

33. 言葉はどれほど人を傷つけるか(1): 反復→自動化

When one child says nasty things to another,	ある子供が別の子供に意地悪なことを言うと
the second child may feel bad	2番目の（言われた方の）子は嫌な気分になって
and run to their parents.	両親のもとへ駆け寄るかもしれない
The adults tell the child	大人はその子に言う
to say back calmly to the other child,	もう一方の（相手の）子に冷静に言い返すように
‘sticks and stones may break my bones,	「棒や石は私の骨を折るかもしれない
but words will never hurt me’.	でも言葉が私を傷つけることは絶対ないんだ」と
The expression aims to teach the child	その表現は子供に教えることを狙うものだ
to avoid physical fighting,	身体を使ったけんかを避け
to keep calm during stressful times,	ストレスがかかる間も落ち着きを保ち
and to develop into a more resilient person.	より立ち直りの早い人に成長することを
That was the intention of the expression	それがその表現の意図だった
when it was first recorded	それが初めて記録された頃には
in the middle of the 19th century.	19世紀半ばに
Recently, however,	しかし、最近では
the second half of the proverb has been altered	このことわざの後半部分の変更が加えられた
to reflect a major change in society:	社会の大きな変化を反映して
the idea that words can hurt.	つまり「言葉は人を傷つけることがある」という考えだ
Unquestionably, the world is cruel.	疑うべくもなく、世界は残酷である
People have opinions and ideas	人々は意見や考えをもっている
that are different from our own,	それは自分とは異なるものだ
and they may say them in ways we do not like.	そして彼らは私達が好まない言い方でそれを言うかもしれない
As we deal with more diverse people,	より多様な人々に対応すると
we must learn to cope with different viewpoints	私たちは異なる見解に対処できるようにならなければならない
respectfully and productively.	敬意をもって、かつ生産的に
Moreover, having different beliefs is healthy for society.	さらに、様々な信念をもつことは、社会にとって健全である
This is demonstrated in a famous quotation	これは、有名な引用に示されている
by Voltaire’s biographer Evelyn Beatrice Hall;	ヴォルテールの伝記作家であるエヴリン・ベアトリス・ホールによる
“I disapprove of what you say,	「私はあなたが言うことに賛成しない
but I will defend to the death your right to say it”.	しかし、あなたがそれを言う権利は命を賭けて守る。」
A strong democracy needs people	強い民主主義には人が必要だ
who can express their different viewpoints powerfully.	自分たちの様々な見解を力強く表現することができるような
The theory is that	（そうすれば）理論上は、
the best ideas will surface and keep society healthy.	最良の考えが表面化し、社会を健全に保つだろう